



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

Capitulo XXIII. De algumas preocupações, ou prevenções seitas por bum Author Anonymo.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Ce tems étant passé. Voi-ci encore la même eau, disoit-il; ce n'est point celle-là dont je veux boire, j'aime mieux attendre encore un peu. Enfin la même eau étoit toujours la même, il attendit si bien que la source vint à tarir; & il ne but point. A qui n'en arriverait-il pas autant? il n'y a point d'homme à qui la vie ne manque, avant qu'il en ait fait l'usage qu'il en vouloit faire.

ainda a mesma agua dizia elle: mas não he aquella de que eu queria beber, ora quero esperar mais hum pouco. Em fim esta agua era sempre a mesma, e elle esperou tanto, que o manancial seccou, e elle não bebeo. A quem não succede outro tanto? Não ha homem algum, a quem a vida não falte, antes que della faça o uso que queria fazer.

## CAPITULO XXIII.

DE ALGUMAS PREOCCUPAÇÕES,  
ou prevenções de hum Author Anonymo.

Abondance.

Abundancia.

**P**Resque tous les hommes desirent l'abondance, & croient y trouver leur bonheur. C'est un prejuge. L'abondance nourrit les vices, affoiblit les vertus, nous attire les flatteurs, & les faux amis, éloigne de nous la verité. Ce qui contribue à nous rendre heureux icy-bas, n'est pas l'abondance, mais un bonnete nécessaire proportionné a nôtre état.

**A**Maior parte dos homens desejaõ a abundancia, e cuidaõ que haõ de achar nella a sua felicidade. Isto he huma preoccupação. A abundancia nutre os vicios, debilita as virtudes, attrahe-nos os lisongeiros, e os falsos amigos, e aparta de nós a veridade. O que contribue a fazer-nos felizes neste mundo, não he a abundancia, senão hum patrimonio honesto, e proporcionado ao nôso estado.

Debauche.

Vida dissoluta.

Jusqu'ou ne va pas la corruption du grand nombre de

Em que abyssos nos não precipita a corrupção do mundo.



*debauches? Il-y-a des gens qui disent qu'il faut la passer aux jeunes gens, qu'elle est excusable dans la jeunesse: c'est un préjugé. Je sais qu'elle est plus ridicule dans les vieillards, mais aussi faut-il convenir qu'elle est infiniment pernicieuse aux jeunes gens. Elle détruit totalement l'éducation; elle corrompt l'homme tout entier, & le corrompt le plus souvent pour toujours. Elle détruit les Citoyens utiles; elle est l'ennemi de la raison; & de la vertu.*

**Force.**

*J'ai vu des gens fort glorieux, & fort contents d'eux-mêmes, parcequ'ils avoient une force corporelle bien supérieure à celle des autres hommes: c'est un préjugé. Si la force corporelle est un mérite, c'est celui des lions, & des taureaux.*

**Goût.**

*Tout le monde se flatte d'avoir du goût: c'est un préjugé. Le goût est très rare; il consiste à aimer le beau en lui même, & dans sa simplicité.*

**Jeunesse.**

*On dit que le tems de la jeunesse est celui des pas-*

*do? Não falta quem diga que se devem tolerar os excessos viciosos da mocidade, e que nesta idade são dignos de escusa: isto he huma preocupação. Bem sei que os velhos se fazem mais ridiculos, entregando-se a elles; mas tambem se deve assentar que são infinitamente perniciosos à mocidade. Elles destroem totalmente a educação, corrompem o homem inteiramente, e commummente o corrompem para sempre. Elles destroem os Cidadãos uteis, e elles finalmente são a ruina da razaõ, e da virrude.*

**Força.**

*Tenho conhecido algumas pessoas, que muito contentes de si mesmas se gloriavaõ de terem huma força corporal superior à dos outros homens: isto he huma preocupação. Se a força corporal fosse hum merecimento, seria-a dos leões, e dos touros.*

**Gosto:**

*Todo o mundo se lisongea de ter bom gosto: isto he huma preocupação. O gosto he raro; consiste em amar o bello em si mesmo, e na sua simplicidade.*

**Mocidade.**

*Muitos dizem que a mocidade he o tempo das paixões,*  
*Tr ii sions,*



sions, de la dissipation, de la dépense, & des égaremens : que des préjugés ! C'est au contraire celui où il faut plus veiller, pour empêcher les passions de naître, de se fortifier, & de fixer l'habitude du bien ; c'est le tems de ménager pour établir pour le reste de la vie une aisance que mille circonstances pourront déranger. C'est le tems des réflexions pour prendre un système de vie conforme à la raison, & à l'honneur. C'est enfin le tems des vertus pour en former l'habitude, & en rendre la pratique aisée pour toujours. Les parens, les maîtres, les supérieurs qui donnent, ou laissent donner la jeunesse dans ces préjugés, se rendent bien coupables du malheur public, & particulier.

#### Honneur.

On a de l'honneur une idée bien courte. Le Militaire la fait consister dans le courage, le Juge dans l'intégrité, les femmes dans la chasteté. Chacun en sauvant une partie de l'honneur, croit sauver l'honneur tout entier. C'est un préjugé. L'honneur consiste à ne rien faire qui puisse porter préjudice à la réputation.

da dissipação, das despezas, e dos delvários : que de preocupações ! Antes pelo contrario he este o tempo em que se deve ter mais cuidado em impedir a força das paixões, e de que ellas nasçam, e se fortifiquem, e de fixar o habito das virtudes ; he o tempo de solicitar os meios de passar a vida com decencia, e commodidade, que mil circunstancias podem desordenar ; he o tempo das reflexões para escoiher hum sistema de vida conforme à razão, e à honra : he em fim o tempo das virtudes para formar o habito dellas, e para fazer a sua pratica facil para sempre. Os pais, os mestres, os superiores, que permitem á mocidade cahire nestes absurdos, e preocupações, se fazem réos da desgraça publica, e particular.

#### Honra.

Temos huma idéa bem limitada da honra. O Militar a faz consister no animo, o Juiz na inteireza, as mulheres na castidade. Cada hum salvando huma parte da honra, entende salvalla inteiramente. Isto he huma preocupação. A honra consiste em não fazer coisa alguma, que possa prejudicar á reputação.



**Libertinage.**

*Le libertinage est un vice, dit-on, & l'on s'en tient là: c'est un préjugé. Le libertinage est une manque d'esprit, de courage, d'amour du bien public, & particulier; c'est le tombeau de la raison, & du sentiment; c'est l'anéantissement de l'homme tout entier. On devroit du moins l'empêcher de se montrer comme il fait, avec insolence, & hauteur.*

**Occasion.**

*Ceux qui font mal, s'excusent ordinairement sur l'occasion. C'est un préjugé. Les occasions doivent-elles détruire, & anéantir les principes immuables de la Religion, de la vertu, & de la probité? Que penser de cette excuse, surtout lorsqu'on a pu éviter l'occasion, lorsqu'on l'a cherchée avec vivacité, & empressement?*

**Patience.**

*On conseille la patience à tout le monde. On reproche le défaut de patience à qui elle échape; ceux qui en manquent font pitié. C'est un préjugé. La patience est une vertu héroïque, très-difficile, & qui demande beaucoup de courage.*

*Libertinagem.*

Muitos se lastimão, affirmando que a libertinagem he hum vicio, e não passaõ daqui: isto he huma preocupação. A libertinagem he huma falta de juizo, de valor, de amor do bem publico, e particular; he a sepultura da razaõ, e dos bons sentimentos, e o abysmo do homem. Pelo menos devia-se impedir, que elle se ostentasse como costuma com insolencia, e altivez.

*Occasião.*

Aquelles que obraõ mal, desculpaõ-se ordinariamente com a occasiã. Isto he huma preocupação. As occasiões pòdem destruir os principios immutaveis da Religião, da virtude, e da probidade? Que se deve discorrer desta desculpa, principalmente quando se podia evitar a occasiã, e quando se procurou esta com viveza, e empenho?

*Paciencia.*

Aconselha-se a paciencia a todo o mundo. Reprehende-se a sua falta àquelles a quem ella escapa; os que absolutamente a não tem causaõ compaixã. Isto he huma preocupação. A paciencia he huma virtude heroica, difficillima, e que pede muito valor.

ten-



## Tentation.

On a été fortement tenté, on en conclut qu'on n'est point coupable, on qu'on l'est très peu. C'est un préjugé. Il falloit prévenir la tentation, l'éviter, en reformer la cause, la combattre. On n'a rien fait de tout cela.

## Vertu.

On dit que la vertu n'est plus ni estimée ni honorée: c'est un préjugé. Elle l'est toujours par ceux qui ne la pratiquent pas. On ne hait que l'orgueil, l'ostentation, la dureté, & les défauts de ceux qui font profession de la pratiquer.

## Zèle.

Rien de gens pensent que le zèle gâte tout, perd tout, ruine tout: que cette prétendue vertu approche beaucoup de la folie, & de l'extravagance. C'est un préjugé bien misérable, & bien insensé. Le zèle est le désir véhément du bien public, & particulier, il renferme la prudence, la sagesse, la droiture, l'amour de la subordination, & la vérité. On ne se contente pas de parler fortement, on parle encore indécemment.

## Tentação.

Huma pessoa foi fortemente tentada, e por isto conclue-se que tem pouca, ou nenhuma culpa. Isto he huma preocupação. Devia prevenir-se a tentação, evitalla, reformar a causa della, combatella, e não se fez nada disto.

## Virtude.

Dizem que a virtude já não he estimada: isto he huma preocupação. Ella sempre o foi, ainda daquellas que a não praticão. Só se aborrece a soberba, a dureza, a ostentação, e os defeitos daquellas pessoas, que fazem profissão de a praticar.

## Zelo.

Muitos julgaõ que o zelo desordena tudo, perde tudo, arruina tudo; e que esta affectada virtude se chega muito á loucura, e á extravagancia: he isto huma preocupação bem miseravel, e bem insensata. O zelo he hum desejo vehemente do bem publico, e particular, encerra em si a prudencia, a sabedoria, a rectidão, o amor da subordinação, e a verdade. Não se contentaõ muitos só com fallar indelicadamente, tambem querem fallar indecentemente.

CA.



## CAPITULO XXIV.

DE ALGUMAS HISTÓRIAS CURIOSAS,  
e engenhosas.

1.  
UN homme à qui Jean II. surnommé le Magnanime, Roi de Portugal, avoit refusé une grace, le remercia de la bonté qu'il avoit pour lui: he! de quoi me remerciez-vous, lui dit le Roi? de la prompte expédition, & de la bonté que vous avez Sire de m'épargner le peu d'argent que je puis avoir, & que j'aurois dépensé inutilement à la Cour, si l'on m'y avoit plus longtems fait languir: le Roi lui accorda la grace, qu'il venoit de lui refuser.

2.  
Le feu Prince d'Orange au desespoir d'avoir été battu à Fleurus, à Leuze, à Steinkerque, & Nerwinde, & culminant contre l'ascendant que le Maréchal de Luxembourg avoit sur lui disoit: Est il possible que je ne battraï jamais ce bossu-là? Mr. de Luxembourg en ayant été informé, répondit: Comment sait-il que je suis bossu, s'il ne m'a jamais vu par derriere?

3.  
Elisabeth Reine d'Angleterre répondit à son Parle-

1.  
Um homem a quem D. João II. Rei de Portugal, appellidado o Magnanimo, tinha recusado huma graça, beijou-lhe a mão pela mercê. Porque me beijais a mão lhe perguntou ElRei? Pela prompta expedição, e pela bondade com que V. Magestade me faz poupar o pouco dinheiro que tenho, e aquelle que poderia dispendir inutilmente na Corte, tendo a infelicidade de estar nella muito tempo. ElRei concedeo-lhe a graça, que lhe tinha negado.

2.  
O defunto Principe de Orange desesperado de ter sido derrotado pelo Marechal de Luxembourg em Fleurus, em Leuze, em Steinkerque, e em Verwinde, e furioso contra o ascendente que o Marechal tinha sobre elle, dizia: He possível que nunca vencerei este corcovado? Mr. de Luxembourg tendo sido informado disto, respondeo: Como sabe elle que sou corcovado, se nunca me vio as costas?

3.  
Isabel Rainha de Inglaterra respondeo ao seu Parla-  
ment